

**ANKARA YILDIRIM BEYAZIT UNIVERSITY – DEPARTMENT OF ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETING
COURSE SYLLABUS**

Course Code	Course Title	Course Type	ECTS Credits	Prerequisite Information	Date of Preparation
IMT435	Translation in International Relations and Diplomacy	Elective	5	-	21.09.2025
Instructor of the Course & E-Mail Address	Assist. Prof. Dr. Büşra ÖZER ERDOĞAN – busraozererdogan@aybu.edu.tr				
Office Hours & Office Room	Wednesday 15:00–17:00, Thursday 11:00–13:00 – Office: 210				
Course Content and Objectives	This course introduces students to the language, terminology, and text types used in international relations and diplomacy. It enables them to analyze contextual, cultural, and discursive elements in diplomatic texts and to develop translation skills between English and Turkish in diplomatic contexts. Students work on treaties, declarations, agreements, and diplomatic correspondence to grasp the nuances of diplomatic communication, with an emphasis on ethical sensitivity and professional responsibility.				
Textbook(s)	<ul style="list-style-type: none"> • Ünsal, G. (2019). <i>Diplomatic language and its translation</i>. RumeliDE, 17, 22–39. • Barry, A. (2013). <i>The translation zone: Between actor-network theory and international relations</i>. Millennium, 41(3), 413–429. • Volkan, V. D. (2018). <i>Psychoanalysis, international relations, and diplomacy</i>. Routledge. • Sending, O. J., Pouliot, V., & Neumann, I. B. (2015). <i>Diplomacy and the making of world politics</i>. Cambridge University Press. • Erol, E., & Solak, E. (2013). <i>Use of language in diplomacy</i>. Kara Harp Okulu Bilim Dergisi, 23(1), 27–37. 				
Teaching Methods and Techniques	Lecture Discussion Practice				
Course Learning Outcomes	1	To explain the fundamental dimensions of international relations and diplomacy.			
	2	To define and use diplomatic terminology accurately.			
	3	To describe international organizations and the features of diplomatic texts.			
	4	To analyze cultural and contextual differences in diplomatic writing and translation			
Program Outcomes Contributed by the Course	Program Outcomes (PO)				
	1	Apply concepts and theories of Translation Studies to written and oral translation			
	2	Transfer general culture and interdisciplinary knowledge into translation practice			
	3	Gain and apply translation competence in source and target languages			
	4	Use research resources and information technologies effectively			
	5	Develop intercultural communication awareness			
6	Demonstrate critical thinking and problem-solving skills				

	7	Conduct research and publication in line with scientific and ethical principles		
	8	Acquire basic knowledge of a second foreign language and follow publications in that language		
Contribution of the Course to Field Instruction	This course develops students' competence in translating diplomatic texts, their mastery of terminology, cultural awareness, and ethical sensitivity			
Topics Covered in the Course	1. Week	Introduction: Overview of diplomacy and translation		
	2. Week	Key concepts: International law, sovereignty, diplomacy, alliance		
	3. Week	International organizations (UN, EU, NATO, WTO) and their influence on diplomatic language		
	4. Week	Document types: Treaties, declarations, protocols, note exchanges		
	5. Week	Diplomatic discourse and language use: Formality, neutrality, rhetoric		
	6. Week	Diplomatic terminology: EN-TR equivalents		
	7. Week	Cultural context in diplomatic translation		
	8. Week	Text analysis I: Discourse and structure		
	9. Week	Midterm Week		
	10. Week	Text analysis II: Cultural, political, linguistic differences		
	11. Week	Translation practice I: EN-TR diplomatic texts		
	12. Week	Translation practice II: TR-EN diplomatic texts		
	13. Week	Ethics in translation: Confidentiality, neutrality, ideology		
	14. Week	CAT tools and AI-assisted translation in diplomacy		
	15. Week	Analysis and discussion of sample texts		
Course Evaluation Criteria				
	Evaluation Type	Number	Percentage%	
	Midterm Exam	11	%40	
	Final Exam	11	%60	
	Total	22	100%	
Disability Policy	<p>If you have a documented disability (e.g., visual, hearing, or physical impairment, etc.) that may influence your performance in this course, it is recommended to meet with the Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/content_list-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) to arrange for reasonable conditions (such as accommodation, etc.) to ensure an equitable opportunity to meet all the requirements of this course. You may also contact the local authority of the Faculty of Humanities and Social Sciences. You should communicate your needs to the course instructor as soon as possible to ensure that any course needs concerning exams, lecture materials, etc. are met.</p>			